

**ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Т.
ПРАТЧЕТТА**

Печникова М.В.

научный руководитель канд. филол. наук Мурдускина О.В.

Тольяттинский государственный университет

Культура народа, его традиции и обычаи, его история и оригинальное восприятие мира имеют свойство отражаться в его языке. Как в природе не существует двух абсолютно одинаковых людей, так и у народов не бывает двух одинаковых языков. Порой в языке одного народа возникает понятие, которое не имеет лексического эквивалента в другом языке. В этом случае мы имеем дело с «реалиями». Оставаясь малоизученным, в связи с непрекращающимся развитием и ростом лексического состава языка, данное явление представляет собой наибольшую трудность при переводе.

Проблему реалий в своих работах рассматривают многие лингвисты (Л.С. Бархударов, М.Л. Вайсбурд, Вл. Россельс, Л.Н. Соболев, Г.Д. Томахин, С. Влахов, С. Флорин), однако, в связи с относительно недавним возникновением данного вопроса, в теории перевода на данный момент отсутствует четкое определение понятия «реалии». Например, С. Влахов и С. Флорин считают, что реалии – это «слова, называющие элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т. е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам» [Влахов, 1980:6]. Под «авторскими реалиями» мы понимаем лексические единицы, описывающие объекты действительности, существующие в реальности, созданной автором.

Проблема переводимости реалий в первую очередь связана с переводом художественных текстов, поскольку в них автор стремится создать детальную картину окружающей его реальной либо вымышленной действительности. В таких случаях, автор использует понятия, соответствия которым сложно найти в переводящем языке. В данной работе проблема переводимости реалий рассматривается на примере произведений Терри Пратчетта, британского автора, пишущего в жанре фэнтези. Его вымышленные миры полны явлений, героев и событий, несуществующих в природе, тем не менее, существует потребность передачи авторских реалий, упомянутых в текстах Т. Пратчетта, при переводе на русский язык. Помимо этого, произведения, созданные Т. Пратчеттом, полны аллюзий, игры слов, метафор и других художественных тропов.

В данном исследовании были проанализированы авторские реалии, отобранные из произведений Т. Пратчетта из цикла юмористического фэнтези «Плоский мир» (подцикл «Ведьмы»): «Творцы заклинаний», «Вещие сестрички», «Ведьмы за границей», «Дамы и Господа», «Маскарад» и «Саре Jugulum. Хватай за горло!».

Наиболее частым способом перевода авторских реалий в выбранных произведениях оказался прием транскрипции и транслитерации, например:

- *Lancre* – Ланкр, *Ohulan* – Охулан, *Lacrimosa* – Лакримоза, *Demone* – Демон, *Erzulie Gogol* – Эрзули Гоголь, *Ankh-Morpork* – Анк-Морпорк, *Giamo Casanunda* – Джиамо Казанунда, *Bon Anna* – Бон Анна, *Tomjon* – Томджон, *Sto Helit* - Сто Гелит, *Überwald* - Убервальд;

- *squillion* – сквиллион, по аналогии с такими понятиями как миллион — 10^6 , триллион — 10^{12} , зиллион - общее название для очень больших чисел. Т. Пратчетт ввел в английский язык новое понятие *squillion* – число настолько большое, что его

невозможно даже представить. Данное понятие прижилось в английском языке и уже знакомо многим представителям русской культуры. Так из авторской реалии данное понятие превратилось в настоящую реалию, вошедшую в активный запас ИЯ.

Согласно проведенному нами исследованию, чаще всего при помощи транскрипции и транслитерации с ИЯ на ПЯ передаются ономастические реалии, в частности, антропонимы и топонимы. Данный способ перевода сохраняет колорит реалии и способствует ее адекватной передаче, однако на наш взгляд перевод следующих реалий при помощи транскрипции и транслитерации влечёт за собой частичную потерю смысла, например:

- *Samedi Nuit Mort* – Самеди Ньюи Мор, праздник, по своей сути, являющийся аналогом Дня всех святых, в этот день у ведьм принято вызывать духов. Также при переводе данной реалии с французского на английский язык *Saturday Night Dead* название данного праздника представляет собой аллюзию на популярное американское шоу *Saturday Night Live* (в русс. «Субботняя лихорадка»), которая при переводе на русский не была передана;

- *Perdita Nitt* – Пердита Нитт, «говорящее имя» - *Perdita* от фр. *perdre* – терять, сбиваться с пути. Героиня не зря получила это имя, в ходе повествования читатель выясняет, что Пердита не уверена в себе и постоянно сомневается, теряет себя. Прием транскрипции не смог передать внутренне содержание имени героини, к тому же, имя Пердита для русскоязычного реципиента является неблагозвучным;

- *Jim Beef* – Биф-Джим, тролль, сторож границ Ланкра, глуповат, но очень силен. Здесь мы вновь видим авторскую игру слов, поскольку англ. *beef* можно перевести и как «кусочек мяса», и как «качок», а имя *Jim* является одним из самых распространенных английских имен, таким образом, автор сразу дает характеристику этому герою – «простой парень, звезд с неба не хватает», которую при переводе на русский язык сохранить не удалось.

Не менее часто переводчиками произведений Т. Пратчетта был использован прием калькирования: *dwarf bread* – гномий хлеб, *the Hub* – Пуп, *Ice Giants* – Ледяные Великаны, *wowhawk* – ухтыястреб, *reannual plant* – обратнoлетнее растение, *the Royal Society for the Betterment of Mankind* - Королевское общество по улучшению жизни человечества, *the Unseen University* – Незримый Университет, *the High Energy Magic research building* – исследовательское подразделение высокоэнергетической магии, *the Assassins' Guild* – Гильдия Убийц, *the Rat-Catchers' Guild* – Гильдия Крысоловов.

Этот же прием использовался при переводе реалий, относящихся к системе летоисчисления в Плоском мире, например:

- *the Year of The Smallbat* (Год Мелкой Летучей Мыши), *the Year of the Anticipated Monkey* (Год Предосудительной Обезьяны), *the Year of the Hunting Cloud* (Год Рыскающего Облака), *the Year of Fat Cows* (Год Тучных Коров), *the Year of Three Bright Stallions* (Год Трёх Умных Жеребцов). В качестве источника идей для наименования годов Т. Пратчетт использовал китайский календарь, согласно которому каждый год соотносится с одним из 12 животных, которым даются определенные характеристики.

Таким образом, прием калькирования используется применительно к реалиям, которые несут в себе ярко выраженную семантическую составляющую. В нашем случае это были авторские реалии, представляющие собой игру слов и созданные по аналогии с реалиями, существующими в действительности.

Следующим по частоте применения оказался принцип контекстуального перевода, в частности, прием смыслового развития (модуляции): *Hogswatch night* – (Страшество, Свячельник), *Lady Volentia D'Arrangement* – Леди Хотелия Д'Авалия, *Undershaft* – Поддыхл, *Cutangle* – Напролоум, *the Ramtop mountain* – Овцепикские

горы, *the Discworld* - Плоский мир, *Howondaland* – Очудноземья, *Hotel Nova Cancies* – «Хотель Забит»;

- *the Count de Magpyr* – Граф Сорокула (сорока+Дракула), вампир, представитель древнего могущественного рода. Автор создал фамилию данного героя, соединив англ. *magpie* с нем. *vampyr*;

- *Herne the Hunted* – Кышбо Гонимый, выдуманный автором персонаж, бог всех маленьких пушистых зверьков, чье основное предназначение закончить свою жизнь с коротким всхлипывающим визгом. Т. Пратчетт использовал образ лесного призрака, героя английского фольклора – *Herne the Hunter* (трад. пер. Херн Охотник), который представлял собой могучего, бесстрашного человека с оленьими рогами на голове. Автор вновь обыгрывает существующие в действительности реалии;

- *Hoki the Jokester* – Хоки-Шутник, бог природы, обитающий в дремучих лесах Овцепикских гор. Обычно появляется в образе дубового дерева или же в виде человека с козлиными ногами, играющего на флейте. Хоки объединяет в себе черты скандинавского бога Локки (*Loki*) и древнегреческого Пана.

Нами был отмечен тот факт, что чаще всего при помощи модуляции происходит передача ономастических реалий, поскольку авторские ономастические реалии Т. Пратчетта построены на игре слов и несут в себе явное семантическое значение. На наш взгляд, переводчикам, использовавшим принцип контекстуального перевода, удалось не только передать содержание, но и сохранить колорит.

При анализе способов перевода авторских реалий в произведениях Т. Пратчетта выяснилось, что самыми редкими приемами перевода являются принцип родо-видовой замены и описательный перевод. В ходе данного исследования нами была выявлена лишь одна реалья, переданная при помощи описательного перевода: *Lancre Morris Men* – танцевальная команда Ланкра. На самом деле *Morris Dance*, так называется танец, который исполняют *Morris Men*, предполагает исполнение танцорами, одетыми в костюмы, напоминающие образы героев из легенды о Робин Гуде. На наш взгляд, описательный перевод при передаче реалий стоит применять только в совсем безвыходной ситуации, поскольку происходит потеря колорита и значения.

Принцип родо-видовой замены при переводе отобранных нами реалий был представлен только в приеме генерализации: *Hedgehog Cakewalk* (*cakewalk* – кекуок, негритянский танец под аккомпанемент банджо) – «Танец ежика», *The Hedgehog Can Never Be Bugged At All* – «Песня про ежика», *the Opera House* – опера. К сожалению, переводчики не смогли передать полное содержание данных реалий, и тем самым нейтрализовали их колорит.

Таким образом, при анализе художественных произведений Т. Пратчетта нами были отобраны и проанализированы 185 авторских реалий, для передачи которых были использованы следующие способы перевода:

1. Транскрипция и транслитерация – 38% (70 реалий)
2. Калькирование (калька) – 32% (60 реалий)
3. Контекстуальный перевод (модуляция) – 27% (51 реалья)
4. Родо-видовая замена (генерализация) – 2% (3 реалии)
5. Описательный перевод – 1% (1 реалья)

Мы также выяснили, что частое употребление того или иного способа перевода реалий не означает его эффективность. Например, транскрипция и транслитерация в большинстве случаев передает лишь звуковую либо графическую форму слова, способствуя передаче колорита, однако, она не дает русскоязычному читателю представление о внутреннем значении слова.

Что касается выбора приема перевода, здесь были замечены следующие закономерности. Транскрипция и транслитерация чаще всего применяются для

перевода ономастических реалий. Прием калькирования в основном используется для перевода бытовых реалий. Контекстуальный перевод (модуляция) используется при передаче сложных реалий, несущих в себе смысловую нагрузку и созданных при помощи игры слов и аллюзий. Описательный перевод может быть использован для перевода любых реалий, но при такой передаче идет потеря содержания и колорита.

Поскольку каждый из приемов перевода имеет свои достоинства и недостатки, то порой необходимо использовать комбинированные способы перевода реалий, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая, например, транскрипцию и описательный перевод (пояснение, комментарий). Неправильный выбор способа перевода слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова и, порой, к потере колорита. Следовательно, перевод авторских слов-реалий – это сложный творческий процесс, требующий от переводчика высокого уровня фоновых знаний, а также значительной культурной, страноведческой и лингвистической подготовки.

Список использованной литературы:

1. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения [Текст] // Рус. яз. за рубежом. – 1972. - № 3. - С. 98.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. - М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин; под ред. Вл. Россельса. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
4. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения [Текст] / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.

Список источников примеров:

1. Пратчетт Т. Ведьмы за границей [Текст] / Т. Пратчетт ; пер. с англ. П. Киракозова, под. ред. А.Жикаренцева. – М. : Эксмо, 2005. – 416 с.
2. Пратчетт Т. Вещи сестрички [Текст] / Т. Пратчетт ; пер. с англ. В. Вольфсона. – М. : Эксмо, 2011. – 416 с.
3. Пратчетт Т. Дамы и Господа [Текст] / Т. Пратчетт ; пер. с англ. Н. Берденникова ; под ред. А. Жикаренцева. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2002. – 448 с.
4. Пратчетт Т. Маскарад [Текст] / Т. Пратчетт ; пер. с англ. С. Увбарх, под ред. А. Жикаренцева. – М. : Эксмо, СПб. : Домино, 2005. – 480 с.
5. Пратчетт Т. Творцы заклинаний [Текст] / Т. Пратчетт ; пер. с англ. И. Кравцовой ; под ред. А. Жикаренцева. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2001. – 400 с.
6. Пратчетт Т. Carpe Jugulum. Хватай за горло! [Текст] / Т. Пратчетт ; пер. с англ. Н. Берденникова, А. Жикаренцева. – М. : Эксмо, 2007. – 512 с.
7. Pratchett T. Carpe Jugulum [Text] / T. Pratchett – Corgi, 1999. – 432 p.
8. Pratchett T. Equal Rites [Text] / T. Pratchett – Corgi, 1987. – 288 p.
9. Pratchett T. Lords And Ladies [Text] / T. Pratchett – Corgi, 1993. – 382 p.
10. Pratchett T. Maskerade [Text] / T. Pratchett – Corgi, 1996. – 384 p.
11. Pratchett T. Witches Abroad [Text] / T. Pratchett – Corgi, 1992. – 286 p.
12. Pratchett T. Wyrd Sisters [Text] / T. Pratchett – Corgi, 1989. – 334 p.